



Polyglot Joyce: Fictions of Translation

By Patrick O'Neill

Download now

Read Online →

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill

James Joyce's writings have been translated hundreds of times into dozens of different languages. Given the multitude of interpretive possibilities within these translations, Patrick O'Neill argues that the entire corpus of translations of Joyce's work – indeed, of any author's – can be regarded as a single and coherent object of study. *Polyglot Joyce* demonstrates that all the translations of a work, both in a given language and in all languages, can be considered and approached as a single polyglot macrotext.

To respond to, and usefully deconstruct, a macrotext of this kind requires what O'Neill calls a 'transtextual reading,' a reading across the original literary text and as many as possible of its translations. Such a comparative reading explores texts that are at once different and the same, and thus simultaneously involves both intertextual and intratextual concerns. While such a model applies in principle to the work of any author, Joyce's work from *Dubliners* to *Finnegans Wake* provides a particularly appropriate and challenging set of texts for discussion. *Polyglot Joyce* illustrates how a translation extends rather than distorts its original, opening many possibilities not only into the work of Joyce, but into the work of any author whose work has been translated.

 [Download Polyglot Joyce: Fictions of Translation ...pdf](#)

 [Read Online Polyglot Joyce: Fictions of Translation ...pdf](#)

Polyglot Joyce: Fictions of Translation

By Patrick O'Neill

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill

James Joyce's writings have been translated hundreds of times into dozens of different languages. Given the multitude of interpretive possibilities within these translations, Patrick O'Neill argues that the entire corpus of translations of Joyce's work – indeed, of any author's – can be regarded as a single and coherent object of study. *Polyglot Joyce* demonstrates that all the translations of a work, both in a given language and in all languages, can be considered and approached as a single polyglot macrotext.

To respond to, and usefully deconstruct, a macrotext of this kind requires what O'Neill calls a 'transtextual reading,' a reading across the original literary text and as many as possible of its translations. Such a comparative reading explores texts that are at once different and the same, and thus simultaneously involves both intertextual and intratextual concerns. While such a model applies in principle to the work of any author, Joyce's work from *Dubliners* to *Finnegans Wake* provides a particularly appropriate and challenging set of texts for discussion. *Polyglot Joyce* illustrates how a translation extends rather than distorts its original, opening many possibilities not only into the work of Joyce, but into the work of any author whose work has been translated.

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill Bibliography

- Rank: #5978293 in Books
- Published on: 2005-09-10
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.30" h x 1.13" w x 6.27" l, 1.32 pounds
- Binding: Hardcover
- 340 pages

 [Download Polyglot Joyce: Fictions of Translation ...pdf](#)

 [Read Online Polyglot Joyce: Fictions of Translation ...pdf](#)

Editorial Review

Review

‘This is an extraordinarily meticulous, systematic, and innovative work that provides a new avenue of access to the complexity and richness of Joyce’s work. The breadth and scope of Patrick O’Neill’s scholarship is quite astounding and this is obviously a labour of dedicated and committed research. *Polyglot Joyce* has the hallmark of all classic scholarly works in the sense that it could not have been written by anyone else. Scholars and students of Joyce will find it a source of genuine illumination.’

(Michael Kenneally, Chair in Canadian Irish Studies, Concordia University)

‘*Polyglot Joyce* is the most thorough history of Joyce in translation I have ever read. Patrick O’Neill brings translation studies back into the mainstream of Joyce criticism where it belongs and offers many fascinating insights into the multivalent ambivalence of Joyce’s text based on the linguistic decisions of subsequent translators. The research is incredibly detailed and thorough.’

(Garry Leonard, Professor of English, University of Toronto)

About the Author

Patrick O’Neill is a professor emeritus in the Department of Languages, Literatures and Cultures at Queen’s University.

Users Review

From reader reviews:

Jennifer Perez:

This Polyglot Joyce: Fictions of Translation book is not ordinary book, you have it then the world is in your hands. The benefit you obtain by reading this book will be information inside this guide incredible fresh, you will get details which is getting deeper you actually read a lot of information you will get. This kind of Polyglot Joyce: Fictions of Translation without we realize teach the one who reading through it become critical in pondering and analyzing. Don't end up being worry Polyglot Joyce: Fictions of Translation can bring any time you are and not make your carrier space or bookshelves' turn out to be full because you can have it in your lovely laptop even telephone. This Polyglot Joyce: Fictions of Translation having very good arrangement in word as well as layout, so you will not experience uninterested in reading.

Daniel Guy:

Reading a reserve tends to be new life style on this era globalization. With examining you can get a lot of information that may give you benefit in your life. Using book everyone in this world could share their idea. Guides can also inspire a lot of people. Lots of author can inspire their very own reader with their story or even their experience. Not only the story that share in the books. But also they write about the data about something that you need illustration. How to get the good score toefl, or how to teach your kids, there are

many kinds of book that exist now. The authors on earth always try to improve their skill in writing, they also doing some study before they write for their book. One of them is this Polyglot Joyce: Fictions of Translation.

Raymond Albanese:

Do you like reading a publication? Confuse to looking for your chosen book? Or your book had been rare? Why so many question for the book? But any people feel that they enjoy regarding reading. Some people likes reading through, not only science book but novel and Polyglot Joyce: Fictions of Translation or even others sources were given knowledge for you. After you know how the fantastic a book, you feel desire to read more and more. Science e-book was created for teacher or perhaps students especially. Those ebooks are helping them to increase their knowledge. In different case, beside science e-book, any other book likes Polyglot Joyce: Fictions of Translation to make your spare time much more colorful. Many types of book like this.

Jerry Ingle:

As a university student exactly feel bored in order to reading. If their teacher questioned them to go to the library as well as to make summary for some e-book, they are complained. Just very little students that has reading's spirit or real their interest. They just do what the trainer want, like asked to the library. They go to generally there but nothing reading seriously. Any students feel that reading is not important, boring along with can't see colorful pictures on there. Yeah, it is for being complicated. Book is very important in your case. As we know that on this time, many ways to get whatever we wish. Likewise word says, many ways to reach Chinese's country. So , this Polyglot Joyce: Fictions of Translation can make you really feel more interested to read.

**Download and Read Online Polyglot Joyce: Fictions of Translation
By Patrick O'Neill #W8QO26T4LJB**

Read Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill for online ebook

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill books to read online.

Online Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill ebook PDF download

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill Doc

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill Mobipocket

Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill EPub

W8QO26T4LJB: Polyglot Joyce: Fictions of Translation By Patrick O'Neill